

# 2014 年度 日本イスパニヤ学会 第 60 回大会

## LX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas

開催日：	2014 年 10 月 11 日（土）、12 日（日）
会場：	大阪大学 箕面キャンパス <a href="http://www.osaka-u.ac.jp/">http://www.osaka-u.ac.jp/</a> 〒562-8558 大阪府箕面市粟生間谷東 8-1-1 Tel. 072-730-5111（代表）
大会実行委員長：	大内一

Fecha:	sábado 11 y domingo 12 de octubre de 2014
Lugar:	Universidad de Osaka, Campus de Minoo <a href="http://www.osaka-u.ac.jp/">http://www.osaka-u.ac.jp/</a> 〒562-8558 8-1-1, Aomatani-higashi, Minoo-shi, Osaka Tel. 072-730-5111（centralita）
Jefe del Comité Organizador:	Hajime OUCHI

- ◆ 参加申し込みは、**9 月 30 日（火）**までをお願いいたします。（欠席の場合は連絡不要）
- ◆ 参加申し込みは、SOLTI 参加申し込みシステムをお願いいたします。  
SOLTI 参加申込システム（PDF 版マニュアルが学会ホームページからご参照いただけます）  
<https://service.gakkai.ne.jp/society-member/auth/apply/Hispanistas>
- ◆ SOLTI にメールアドレスが登録されていない会員には、プログラムを郵送しています。その場合、同封はがきを使用し（52 円切手貼付）、参加申し込みしていただいてもけっこうです（9 月 30 日必着）。
- ◆ 懇親会の参加費は 5,000 円です。大会当日、受付にてお支払いください。
  
- ◆ Los socios que deseen participar lo deberán comunicar **antes del 30 de septiembre** (martes) de 2014, a través del sistema de inscripción de la página web. Los que reciban el programa por correo, podrán mandar la tarjeta postal adjunta, sin olvidarse del sello de 52 yenes.  
Inscripción: Encontrarán el manual de instrucciones en la página web de la Asociación.  
<https://service.gakkai.ne.jp/society-member/auth/apply/Hispanistas>
- ◆ El importe del cóctel es de 5.000 yenes. Se abonará en la recepción del Congreso.

# 日本イスパニヤ学会 第60回大会

(敬称略)

第1日目 10月11日(土): 理事会・研究発表・開会挨拶・総会・記念講演・懇親会

11:00~12:30	理事会	(B棟301会議室)
13:00~15:10	研究発表	(A棟101, 102, 208, 312)
15:20~15:30	開会挨拶	(A棟416)
	日本イスパニヤ学会会長	高垣敏博
	大阪大学言語文化研究科長	我田広之
15:30~16:10	総会	(A棟416)
16:20~17:20	記念講演	(A棟416)

**“Los diccionarios combinatorios y el concepto de colocación. Aspectos teóricos y aplicados.”**

コンプルテンセ大学 イグナシオ・ボスケ博士

17:30~18:30	送迎バスで懇親会場ホテルまで移動
18:30~20:30	懇親会 (ホテル阪急エキスポパーク)

↑ 終了後にホテルから千里中央駅まで直行バスを出します。

第2日目 10月12日(日): 研究発表

10:00~11:30	研究発表	(A棟101, 102, 208, 312)
11:40~12:40	言語・言語教育分科会合同ワークショップ	(A棟208)

**“Fundamentos fonéticos de la enseñanza de la pronunciación”**

高等科学研究所 ファナ・ヒル・フェルナンデス博士

11:40~12:10	スペイン留学促進キャンペーン	(A棟102)
-------------	----------------	---------

**スペイン留学の新しい試み: True Spanish Experience**

ファン・ドミンゴ・ヒル氏 (TSE)

ミゲル・ロメロ氏 (UNED Cuenca)

12:40	閉会
-------	----

- \*参加受付 (B棟1階ホール)
- \*大会本部・休憩室・書籍展示 (B棟1階プレゼンテーションルーム)
- \*予備休憩室 (A棟209)



# LX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas

## **PRIMER DÍA (sábado 11):**

### **Junta directiva, Sesiones, Asamblea general, Conferencia, Cóctel**

11:00-12:30	Junta directiva	(Sala B-301)
13:00-15:10	Sesiones	(Salas A-101, 102, 208, 312)
15:20-15:30	Saludos de bienvenida	(Sala A-416)
	Presidente de la Asociación	Toshihiro TAKAGAKI
	Decano de la Escuela de Posgrado de Lengua y Cultura, Universidad de Osaka	Hiroyuki WAGATA

15:30-16:10 Asamblea general (Sala A-416)

16:30-17:30 Conferencia plenaria (Sala A-416)

**“Los diccionarios combinatorios y el concepto de colocación. Aspectos teóricos y aplicados.”**

**Dr. Ignacio BOSQUE, Universidad Complutense**

17:30-18:30 Traslado al lugar del cóctel en autobuses alquilados

18:30-20:30 Cóctel (Hotel Hankyu EXPO PARK)

20:30- Traslado a la estación de metro Senri Chuo en autobuses alquilados

## **SEGUNDO DÍA (domingo 12):**

### **Sesiones**

10:00-11:30 Sesiones (Salas A-101, 102, 208, 312)

11:40-12:40 Taller de didáctica (Sala A-208)

**“Fundamentos fonéticos de la enseñanza de la pronunciación”**

**Dra. Juana GIL FERNANDEZ, Consejo Superior de Investigaciones Científicas**

11:40-12:10 Promoción (Sala A-102)

**True Spanish Experience**

**Sr. Juan Domngo GIL, Sr. Miguel ROMERO (UNED Cuenca)**

12:40 Fin del Congreso

- \*Recepción (Edificio B, Entrada)
- \*Sede, Sala de descanso, Exhibición de libros y textos (Edificio B, Presentation Room)
- \*Segunda Sala de descanso (Sala A-209)

## 研究発表・講演等プログラム

第1日目 10月11日(土)

**<言語> A棟 208** 司会：二宮哲(①②) 小池和良(③④)

- ①13:00～13:30 野村明衣(神戸市外国語大学非常勤講師)  
スペイン語における呼びかけ語 *hijo/a* と *chico/a* について
- ②13:30～14:00 土屋亮(福岡大学)  
主格補語を受ける中性の *lo* の機能と統語的位置づけについて
- ③14:10～14:40 María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ(愛知県立大学)  
Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos escritos por aprendices japoneses de español: un estudio basado en corpus
- ④14:40～15:10 Antonio RUIZ TINOCO(上智大学)  
Queísmo y dequeísmo en locuciones preposicionales variables  
— Uso y distribución en las redes sociales —

**<文学> A棟 101** 司会：大楠栄三(①②) 斎藤文子(③④)

- ①13:00～13:30 三浦知佐子(天理大学)  
諺から見るサンチョ・パンサの性質 — 『ドン・キホーテ』後編を中心に—
- ②13:30～14:00 徳永麻子(清泉女子大学博士課程)  
クラリン『ラ・レヘンタ』における地方都市とアナ・オソーレスの逃避願望
- ③14:10～14:40 金子奈美(東京外国語大学博士課程)  
ベルナルド・アチャガ『アコーディオン弾きの息子』における「書き直し」の諸相
- ④14:40～15:10 岡村ビクトル勇(神戸市外国語大学非常勤講師)  
映画『ブラック・ブレット』の分析  
— 『ミツバチのささやき』、『蝶の舌』、『パンズ・ラビリンス』『ペーパー・バード』との比較—

**<文化> A棟 312** 司会：柳沼孝一郎(①②) 柳原孝敦(③④)

- ①13:00～13:30 Dario GONZÁLEZ(桃山学院大学)  
El oro del antiguo Perú
- ②13:30～14:00 大原志麻(静岡大学)  
ヌマンシア表象の形成と多義性
- ③14:10～14:40 福島睦美(広島修道大学)  
バルセロナの楽壇における E・グラナドスの功績
- ④14:40～15:10 那須まどり(国際基督教大学)  
Vida en sombras (Llorenç Llobet Gràcia, 1948)と『レベッカ』の亡霊：  
1940年代スペイン映画における内戦の記憶とトラウマ

**<言語教育> A棟 102** 司会：塚原信行（①②）和佐敦子（③④）

①13:00～13:30 Oscar Javier MENDOZA GARCÍA

Horrores en un texto de español de Japón

②13:30～14:00 後藤雄介（早稲田大学）

スペイン語文法教育再考——英語教授法との比較

③14:10～14:40 丸田千花子（慶応義塾大学）

慶應義塾の第二外国語教育における高校・大学の連携に対するスペイン語既習者の意識調査

④14:40～15:10 齋藤華子（代表者：清泉女子大学）

大森洋子（明治学院大学）

落合佐枝（獨協大学）

西村君代（上智大学）

スペイン語既習者調査の結果から—大学スペイン語教育への示唆—

**<60回大会記念講演> 16:20～17:20 A棟 416** 司会：高垣敏博

**“Los diccionarios combinatorios y el concepto de colocación. Aspectos teóricos y aplicados.”**

コンプルテンセ大学 イグナシオ・ボスケ博士

**第2日目 10月12日（日）**

**<言語> A棟 208** 司会：川上茂信

⑤10:00～10:30 蔦原亮（東京外国語大学博士課程）

接辞-dor, -nteの意味的性質：新語を中心に

⑥10:30～11:00 川崎義史（東京大学博士課程）

公文書コーパスを用いた数詞の形態論的変異の分析

⑦11:00～11:30 Ji Song JANG（Universidad de Antioquia）

Fórmulas de tratamiento pronominales en el departamento de Antioquia (Colombia)

**<文学> A号館 101** 司会：柳原孝敦

⑤10:00～10:30 Paula LETELIER

La valoración de lo popular en “La Pérgola de las Flores” de Isidora Aguirre

⑥10:30～11:00 森川香織（神戸市外国語大学非常勤講師）

リカルド・ピグリア：「偽名」における秘密と共謀

⑦11:00～11:30 Cecilia SILVA（東北大学）

La reconstrucción femenina del espacio en la obra de Cristina Bajo

**<文化> A棟 312** 司会：田尻陽一

⑤10:00～10:30 仮屋浩子（明治大学）

アドリアー・グアルとバルセロナにおけるカタルーニャ近代演劇の発展

⑥10:30～11:00 佐野勝也（早稲田大学博士課程）  
「学生館」とガルシア・ロルカ、ダリ、ブニユエルに関する一考察  
—1920年代のダリ、ガルシア・ロルカの1920年代絵画創作活動の検証によるガルシア・  
ロルカの1930年前後の中期戯曲作品の考察—

⑦11:00～11:30 吉川恵美子（上智大学）  
ビオレタ・ルナのパフォーマンス作品をめぐって

**<言語教育> A棟 102** 司会：西村君代

⑤10:00～10:30 松本句子（明治学院大学）  
スペイン語母語話者による語頭音素連続/CCV/と/CVCV/の知覚

⑥10:30～11:00 木村琢也（代表者：清泉女子大学）  
荒井隆行（上智大学）  
「ヤ」か「ジャ」か？日本語母語話者によるスペイン語/y/の知覚

**<言語・言語教育分科会ワークショップ> 11:40～12:40 A棟 208** 司会：木村琢也

**“Fundamentos fonéticos de la enseñanza de la pronunciación”**

高等科学研究所 フアナ・ヒル・フェルナンデス博士

**<留学促進キャンペーン> 11:40～12:10 A棟 102**

スペイン留学の新しい試み：True Spanish Experience

フアン・ドミンゴ・ヒル氏 (TSE)、ミゲル・ロメロ氏 (UNED Cuenca)

\*\*\*\*\*

## SESIONES

**PRIMER DÍA (sábado 11)**

**<Lingüística> Sala A-208** Moderadores: Satoshi NINOMIYA (①②) Kazumi KOIKE (③④)

①13:00-13:30 Mei NOMURA

Los vocativos "hijo/a" y "chico/a" en español

②13:30-14:00 Ryo TUCHIYA

Función y categoría sintáctica de lo neutro correspondiente al complemento atributivo

③14:10-14:40 María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ

Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos escritos por aprendices japoneses de español: un estudio basado en corpus

④14:40-15:10 Antonio RUIZ TINOCO

Queísmo y dequeísmo en locuciones preposicionales variables

— Uso y distribución en las redes sociales —

**<Literatura> Sala A-101** Moderadores: Eizo OGUSU (①②) Ayako SAITO (③④)

- ①13:00-13:30 Chisako MIURA  
El carácter de Sancho Panza desde el punto de vista de los refranes
- ②13:30-14:00 Asako TOKUNAGA  
La ciudad de provincia y el deseo de huida de Ana Ozores en *La Regenta* de Clarín
- ③14:10-14:40 Nami KANEKO  
Aspectos de la reescritura en Soinujolearen semea / El hijo del acordeonista de Bernardo Atxaga
- ④14:40-15:10 Víctor Isamu OKAMURA  
Análisis de "Pan Negro" -Una comparación con "El Espíritu de la Colmena", "La lengua de las Mariposas", "El Laberinto del Fauno" y "Pájaros de Papel"-

**<Cultura> Sala A-312** Moderadores: Koichiro YAGINUMA (①②)  
Takaatsu YANAGIHARA (③④)

- ①13:00-13:30 Darío GONZÁLEZ  
El oro del antiguo Perú
- ②13:30-14:00 Shima OHARA  
La formación y polivalencia del símbolo de La Numancia
- ③14:10-14:40 Mutsumi FUKUSHIMA  
La contribución de E. Granados al escenario musical de Barcelona
- ④14:40-15:10 Madori NASU  
Vida en sombras y el fantasma de Rebeca: Memoria y trauma en el cine español de los años cuarenta

**<Didáctica> Sala A-102** Moderadores: Nobuyuki TSUKAHARA (①②) Atsuko WASA (③④)

- ①13:00-13:30 Oscar Javier MENDOZA GARCÍA  
Horrores en un texto de español de Japón
- ②13:30-14:00 Yusuke GOTO  
Reconsiderando la enseñanza de la gramática castellana: una comparación con el método educativo inglés
- ③14:10-14:40 Chikako MARUTA  
La enseñanza de ELE en Universidad Keio y su cooperación con los centros de Bachillerato: Encuesta dirigida a estudiantes universitarios con experiencia en el aprendizaje del español
- ④14:40-15:10 Hanako SAITO, Hiroko OMORI, Sae OCHIAI, Kimiyo NISHIMURA  
Análisis de los resultados de una encuesta hecha a estudiantes universitarios con conocimientos previos del español

**<Conferencia plenaria> 16:20-17:20 Sala A-416** Moderador: Toshihiro TAKAGAKI

**“Los diccionarios combinatorios y el concepto de colocación. Aspectos teóricos y aplicados.”**

**Dr. Ignacio BOSQUE, Universidad Complutense**

**SEGUNDO DÍA (domingo 12)**

**<Lingüística> Sala A-208** Moderador: Shigenobu KAWAKAMI

- ⑤ 10:00-10:30 Ryo TSUTAHARA  
La característica semántica de los sufijos -dor y -nte : con especial atención a los neologismos
- ⑥ 10:30-11:00 Yoshihumi KAWASAKI  
Análisis de la variación morfológica de los numerales basado en corpus documentales
- ⑦ 11:00-11:30 Ji Song JANG  
Fórmulas de tratamiento pronominales en el departamento de Antioquia.

**<Literatura> Sala A-101** Moderador: Takaatsu YANAGIHARA

- ⑤ 10:00-10:30 Paula LETELIER  
La valoración de lo popular en “La Pérgola de las Flores” de Isidora Aguirre
- ⑥ 10:30-11:00 Kaori MORIKAWA  
Ricardo Piglia: Secreto y complot en *Nombre falso*
- ⑦ 11:00-11:30 Cecilia SILVA  
La reconstrucción femenina del espacio en la obra de Cristina Bajo

**<Cultura> Sala A-312** Moderador: Yoichi TAJIRI

- ⑤ 10:00-10:30 Hiroko KARIYA  
Adrià Gual y desarrollo del teatro catalán moderno en Barcelona
- ⑥ 10:30-11:00 Katsuya SANO  
García Lorca, Dalí, Buñuel y la Residencia de Estudiantes
- ⑦ 11:00-11:30 Emiko YOSHIKAWA  
En torno a las obras de performance de Violeta Luna

**<Didáctica> Sala A-102** Moderadora: Kimiyo NISHIMURA

- ⑤ 10:00-10:30 Junko MATSUMOTO  
Percepción de las secuencias iniciales /CCV/ y /CVCV/ de los nativos de español
- ⑥ 10:30-11:00 Takuya KIMURA, Takayuki ARAI  
Percepción del /y/ español por parte de los hablantes nativos del japonés

**<Taller de didáctica> Sala A-208 11:10-12:10** Moderador: Takuya KIMURA

**“Fundamentos fonéticos de la enseñanza de la pronunciación”**

**Dra. Juana GIL FERNANDEZ, Consejo Superior de Investigaciones Científicas**

**<Promoción> Sala A-102 11:50-12:20**

**“True Spanish Experience”**

**Sr. Juan Domingo GIL, Sr. Miguel ROMERO**



分科会・講演・各種イベント進行表 HORARIO DE SESIONES

第1日目 Primer día 10月11日(土)

	A棟208	A棟101	A棟312	A棟102
	<言語>	<文学>	<文化>	<言語教育>
13:00~13:30	①野村明衣 Mei NOMURA	①三浦知佐子 Chisako MIURA	①Dario GONZÁLEZ	①Oscar Javier MENDOZA GARCÍA
13:30~14:00	②土屋亮 Ryo TSUCHIYA	②徳永麻子 Asako TOKUNAGA	②大原志麻 Shima OHARA	②後藤雄介 Yusuke GOTO
(休憩 14:00~14:10)				
14:10~14:40	③María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ	③金子奈美 Nami KANEKO	③福島睦美 Mutsumi FUKUSHIMA	③丸田千花子 Chikako MARUTA
14:40~15:10	④Antonio RUIZ TINOCO	④岡村ビクトル勇 Víctor Isamu OKAMURA	④那須まどり Madori NASU	④齋藤華子/大森洋子 /落合佐枝/西村君代 HanakoSAITO/Hiroko OMORI / Sae OCHIAI / Kimiyo NISHIMURA
(休憩 15:10~15:20)				
15:20~16:10	総会 (A棟416) Asamblea general (Sala A-416)			
16:20~17:20	記念講演 (A棟416) Conferencia plenaria por el Dr. Ignacio BOSQUE (Sala A-416)			

第2日目 Segundo día 10月12日(日)

	A棟208	A棟101	A棟312	A棟102
	<言語>	<文学>	<文化>	<言語教育>
10:00~10:30	⑤蔦原亮 Ryo TSUTAHARA	⑤Paula LETELIER	⑤仮屋浩子 Hiroko KARIYA	⑤松本句子 Junko MATSUMOTO
10:30~11:00	⑥川崎義史 Yoshihumi KAWASAKI	⑥森川香織 Kaori MORIKAWA	⑥佐野勝也 Katsuya SANO	⑥木村琢也/荒井隆行 Takuya KIMURA/ Takayuki ARAI
11:00~11:30	⑦Ji Song JANG	⑦Cecilia SILVA	⑦吉川恵美子 Emiko YOSHIKAWA	—
(休憩 11:00~11:40)				
11:40~	(11:40~12:40) 言語・言語教育 ワークショップ Taller 2 Dra. Juana GIL FERNANDEZ		—	(11:40~12:10) 留学促進 キャンペーン promoción True Spanish Experience

## 大阪大学箕面キャンパスへのアクセス Acceso al Campus Minoo de Universidad de Osaka

以下の情報を参考に宿泊先も合わせてアクセスルートをご検討ください。宿泊先は懇親会場の「ホテル阪急エクスポパーク」(モノレール万博記念公園駅前、学会員割引があるので予約の際は必ず伝えてください)、千里中央駅へ向かう地下鉄御堂筋線沿線(江坂駅、新大阪駅等)、阪急北千里線沿線(南千里駅、十三駅等)、また両線の起点となる梅田駅近辺のホテルが便利です。

阪大箕面キャンパスからの帰途は、モノレール利用をお勧めします。

Elija su ruta de acceso considerando en qué hotel se va a alojar. El Hotel Hankyu Expo Park (delante de la estación "Bampaku Kinen Koen Mae"), donde se celebra el cóctel del primer día, será el más cómodo para el acceso y ofrece cierto descuento a los miembros de AJH (hay que avisarlo al hotel de antemano, cuando reserve por ejemplo.) Si no, le recomendamos que busque hoteles que se encuentren cerca de la línea de metro que va a Senri Chuo, o de la línea Hankyu que va a Kita Senri. Alrededor de Esaka, Shin Osaka y Umeda, terminal de metro y de Hankyu, hay muchos hoteles.



①地下鉄御堂筋線千里中央駅 or 阪急北千里駅から阪急バスかタクシーを利用

◎大阪中心部から千里中央 or 北千里までのアクセス

地下鉄御堂筋線 梅田～新大阪～江坂～千里中央：20分

阪急電車千里線 梅田～十三(じゅうそう)～北千里：25分

★バス利用の場合

千里中央5番乗り場または北千里6番乗り場から「間谷(またに)住宅行き」に乗り「間谷住宅4」で下車してください(時刻表を別頁に掲載しています)。所要時間は千里中央から35分、北千里から25分です。降りた目の前が西門(地図22)、そこからキャンパス内に入ります。なお土・日は「阪大外国語学部前行き」は運休ですから、注意してください!

★タクシー利用の場合

千里中央から 15 分、約 2500 円

北千里駅から 10 分、約 2000 円

行き先も呼び先も「阪大外国語前バスロータリー（地図 21）」と教えてください。両駅にはタクシーが相当数常駐しています。帰途、箕面キャンパスへ呼び出す場合は、次のタクシー会社が便利です。1) 茨木交通 : 072-685-1919 / 2) ひかり交通 : 0120-60-2955

②大阪空港 or 地下鉄御堂筋線千里中央駅から大阪モノレールを利用

★大阪空港～千里中央～万博公園駅～彩都西駅

千里中央駅～（万博記念公園前駅で乗り換え）～彩都西駅 : 17 分

大阪空港駅～（万博記念公園前駅で乗り換え）～彩都西駅 : 30 分

彩都西駅から会場までの所要時間は徒歩で約 15 分です。

大阪モノレールの路線図・時刻表は下記 URL を参照してください。

<http://www.osaka-monorail.co.jp/timetable/>

\* \* \* \*

①Metro o Línea Hankyu → autobús o taxi → Campus Minoo

◎Del centro de Osaka para dos estaciones cercanas

《Metro》 Umeda ~ Esaka ~ **Senri Chuo** (20 mins.)

《Hankyu, Línea Kita Senri》 Umeda ~ Juso ~ **Kita Senri** (25 mins.)

★Tomar autobuses desde las dos estaciones cercanas: Senri Chuo y Kita Senri

Buscar **el autobús que va para Matani Jutaku** en **la parada 5 de Senri Chuo** o en **la 6 de Kita Senri** y bajar en **Matani Jutaku 4**, delante de la cual se encuentra la puerta oeste (22 del mapa) del campus. Se tarda 35 mins. desde Senri Chuo, 25 mins. desde Kita Senri.

★Tomar taxis desde las dos estaciones cercanas: Senri Chuo y Kita Senri

De Senri Chuo, unos 15 mins., alrededor de 2500 yenes

De Kita Senri, unos 10 mins., alrededor de 2000 yenes

Dígale al chofer que vaya hasta **Handai Gaikokugo Mae**

Cuando se vaya del campus, las dos compañías siguientes son recomendables.

1) Ibaragi Kotsu : 072-685-1919 / 2) Hikari Kotsu : 0120-60-2955

②Monorriel → caminando → Campus Minoo

★Tomar monorriel hasta **Saito Nishi** desde

Senri Chuo ~ (cambio en la Bampaku Kinen Koen Mae) ~ Saito Nishi (17mins.)

Osaka Airport ~ (cambio en la Bampaku Kinen Koen Mae) ~ Saito Nishi (30 mins.)

Desde la estación de Saito Nishi al campus se tarda unos 15 mins. a pie.

También véase la página web- <http://www.osaka-monorail.co.jp/timetable/>

★Horario de los buses que salen **de Senri Chuo para Matani Jutaku**

10/11 (sábado) バス千里中央発

h	9	10	<b>11</b>	12	13	14
m	05	08, 25, 52	15, <b>52</b>	10, 37	00, 37, 45	05, 22, 45

↑ el mejor para llegar antes de la 1 de la tarde

10/12 (domingo) バス千里中央発

h	8	<b>9</b>	10	11
m	25	<b>05</b>	02, 25, 52	15, 52

↑ el mejor para llegar antes de las 10 de la mañana

★Horario de los buses que salen **de Kita Senri para Matani Jutaku**

10/11 (sábado) バス北千里発

h	9	10	11	<b>12</b>	13	14
m	15	18, 35	02, 25	<b>02</b> , 20, 47	10, 47, 55	15, 32, 55

↑ el mejor para llegar antes de la 1 de la tarde

10/12 (domingo) バス北千里発

h	8	<b>9</b>	10	11
m	35	<b>15</b>	12, 35	02, 25

↑ el mejor para llegar antes de las 10 de la mañana

★Horario de los buses que salen **de Matani Jutaku 4 para Kita Senri y Senri Chuo**

10/11 (sábado) バス間谷住宅四発

h	15	16	17	18
m	02, 20, 47	05, 33, 48	36	21

10/12 (domingo) バス間谷住宅四発

h	11	12	13
m	07, 32, 52	19, 52	16, 37

★Monorrieles que salen **de la terminal Saito Nishi**

10/11, 12 (sábado, domingo) モノレール彩都西発

午後 4 時まで 20 分おきに、午後 4 時以降は 10 分おきに発車。

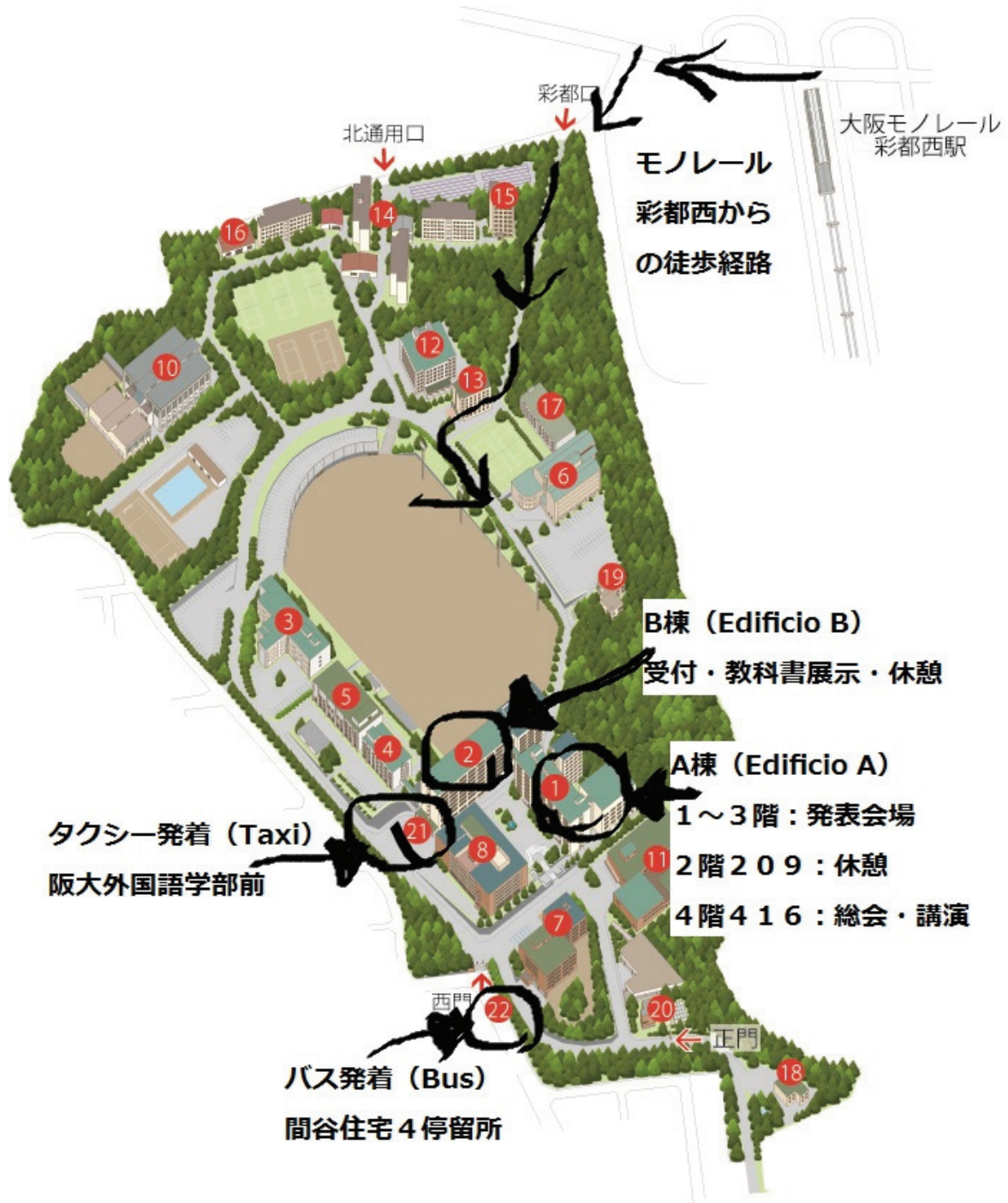
～16:00 sale a cada 20 mins.

16:00～ sale a cada 10 mins.

箕面キャンパスからの帰途はモノレール利用をお勧めします！！

¡Le recomendamos que utilice el monorriel sobre todo cuando se vaya del campus!

阪大箕面キャンパス内地図



- 参加受付.....B棟1階ロビー(2)
- 休憩・教科書展示.....B棟1階(2) プレゼンテーションルーム
- 分科会・総会・記念講演.....A棟1～4階(1)
- 千里中央・北千里駅へのバス発着.....西門(22)前の「間谷住宅4」
- タクシー発着.....阪大外国語前バスロータリー(21)
- モノレール彩都駅から徒歩.....彩都口(右上)から入りグランド横を南下

★注意！！

キャンパス内、キャンパス近隣に、コンビニや喫茶店の類はありません。軽食等は、あらかじめ最寄り駅近辺までにお買い求めのうえ、お越しください。

スペイン語における呼びかけ語 **hijo/a** と **chico/a** について  
**Los vocativos "hijo/a" y "chico/a" en español**

野村明衣 (Mei NOMURA)

本発表では、スペイン語の呼びかけ語 **hijo/a** と **chico/a** の用法と、それぞれの機能の差について扱う。

文末に現れる呼びかけ語は、話し手が先行発話内容をどのように伝達しようとしているかを表すと考えられる。特に固有名詞以外の名詞や形容詞 (*cariño, guapo* 等) は、話し手と聞き手の人間関係や、発話状況に応じた様々な態度 (強め、和らげ、確認等) を効果的に表明することができる。

その中で **hijo/a** は、普通話し手が聞き手よりも年上である場合に用いられるとされているが、時に実際の親子関係がない場合にも用いられ、さらに話者間に年齢差がなくても用いられるという。本研究ではこの **hijo/a** の用法に焦点を当て、年齢差や社会的関係など、話し手と聞き手がどのような関係にある場合に **hijo/a** を用いることができるのかを考察し、その機能を明らかにする。

また、**hijo/a** と似たものに **chico/a** がある。これに関する先行研究は見当たらないようであるが、語彙的意味や実例を通して考えると、一見 **hijo/a** と同様に年上から年下に対して使えるようである。**chico/a** が用法上 **hijo/a** とどのような点において異なるのかについても考察する。

これらの呼びかけ語は、話し手と聞き手の親疎、性別あるいは年齢差が関係すると推測される。これらの要素がどのように働くかを調べるため、収集した実例をもとにした例文を用いてスペイン語母語話者にアンケートを実施し、その結果をもとに仮説を立てる。最後に、スペイン映画のシナリオ中の実例を用いてその仮説を検証してみたい。

主格補語を受ける中性の *lo* の機能と統語的位置づけについて

**Función y categoría sintáctica de *lo* neutro correspondiente al complemento atributivo**

土屋 亮 (Ryo TSUCHIYA)

*ser*、*estar*、*parecer* といった繫辞動詞の主格補語は、以下の例文が示すように、中性の *lo* で「引き受ける」ことが可能である。

- a. Es *ágil*. --- *Lo* es.
- b. Está *triste*. --- *Lo* está.
- c. Parece *cansado*. --- *Lo* parece. (Fernández Leborans 1999: 2361)

上の3例の補語は形容詞であるが、*lo* は次のように名詞句を「引き受ける」ことも可能である。

- d. ¿Sois *estudiantes de universidad*? --- No, no *lo* somos. (西川 2010: 128-129)

この例における *estudiantes de universidad* は名詞句ではあるが主語の属性を表わしており、その機能は形容詞に近いと考えられる。一方、その許容度に差はあるものの、以下のように、特定の(*specific*)な対象を指示する定名詞句が補語となっている場合においても、*lo* が用いられることが確認されている。

- e. ¿Es el que vino ayer tarde? --- Acaso *lo* sea. (Gili Gaya 1943[1961]: 238)
- f. La capital de Alemania es Bonn, ¿verdad? --- Sí, *lo* es. / No, no *lo* es.
- g. ¿Es aquel señor tu padre? --- Sí, *lo* es. / No, no *lo* es.
- h. ¿Cuál es tu libro? ¿Es este? --- Sí, *lo* es. / No, no *lo* es.

さらに、*lo* は前置詞句や副詞を「引き受ける」場合もある。

- i. La reunión fue ayer a las siete pero hoy no *lo* será. (Carrasco 1978: 5-6)
- j. Por consiguiente, no quedó usted mal conmigo, ya *lo* estaba; es decir, su antipatía hacia mí es antigua, y esta vez, por lo menos, tenía toda la razón. (CREA より)

本発表は、以上のことを基に、まず、特に、e から j の例はこれまであまり言及されることがなかったという記述的問題を指摘し、次に、先行研究の多くは *lo* を「中性の代名詞」としているが、名詞句以外のものも「引き受ける」*lo* を「代名詞」に分類するのはその機能を見誤らせる可能性があるという点を論じる。その後、先行研究がこの *lo* の統語的にどのように位置付けているかを概観した上で、Baker (2005) 等の論考を基に、*lo* は「代名詞」ではなく、文の要素の一つである主格補語(属詞)を「引き受ける」代用表現であるということを主張したい。そのように考えれば、*lo* が「引き受ける」ことができる品詞の多様性ならびに *lo* がなぜ中性となるのかという問題に対する解釈が可能になると思われるからである。

## **Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos escritos por aprendices japoneses de español: un estudio basado en corpus**

**María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ**

Es sabido que los textos escritos por aprendices se diferencian de los textos escritos por nativos no solo por el hecho de contener más o menos errores gramaticales o léxicos, sino también, especialmente en los niveles superiores, por la alta o baja frecuencia de ciertas palabras y estructuras.

Por lo tanto, los aprendices necesitan recibir instrucción no solo sobre los errores más comunes sino también sobre ciertas diferencias de frecuencia que hacen que sus textos parezcan “no nativos” a pesar de ser “correctos”. Para encontrar esas diferencias, proponemos el uso de corpus, ya que nos permiten cuantificar el fenómeno de forma objetiva y encontrar nuevas tendencias que hayn pasado desapercibidas.

Concretamente, nos fijamos en la frecuencia de las palabras gramaticales (determinantes, pronombres, conjunciones y preposiciones). Para la comparación, hemos creado dos corpus ad-hoc: un corpus de aprendices, formado por 29 tesinas de graduación escritas por estudiantes de la Universidad Provincial de Aichi (aprox. 60.000 palabras) y un corpus nativo, formado por 15 tesis de doctorado de la UNED (aprox. 2,5 millones de palabras).

Dado que el español es una lengua flexiva, los dos corpus han sido anotados automáticamente con información morfosintáctica (lema y categoría gramatical) con el etiquetador Freeling (Padró y Stanislovsky, 2012), así que no comparamos palabras flexionadas sino combinaciones de “lema + categoría gramatical”. De esta forma, por ejemplo “este” (determinante) incluye las formas “este, esta, estos, estas” y además es distinto de “este” (pronombre).

La comparación ha sido llevada a cabo mediante la herramienta Sketchengine (Kilgarrif et al. 2004) y los resultados confirman algunas de las intuiciones de los profesores de lenguas extranjeras: los estudiantes usan en exceso las palabras más comunes y usan con muy poca frecuencia aquellas que no tienen traducción directa en su lengua materna o que hacen la frase más compleja (p.ej. los pronombres relativos).

En el caso de los textos estudiados, podemos extraer las siguiente conclusiones, por categoría gramatical (después de una flecha y entre paréntesis indicamos la alternativa, usada con poca frecuencia en los textos de aprendices):

- Determinantes: uso excesivo de “mucho” y “demasiado” (--> “bastante”).
- Preposiciones: uso excesivo de “a/por causa de” (--> “a raíz de”, “dado (que)”, “a consecuencia de”), “después de” (--> “tras”), “a pesar de” (--> “pese a”), “según” (--> “de acuerdo con”).
- Conjunciones: uso excesivo de “porque” (--> “ya que”, “pues”, “dado que”).
- Pronombres: uso excesivo de “(por) eso” (--> “por ello”) y “ellos” como sujeto (--> omitirlo, usar otro pronombre o un nombre).

Y de forma general:

- Frecuencia inusualmente baja de cláusulas de relativo (“aquello que”, “cual”, “cuyo”) y coordinadas (“mientras que, sino que”).
- Usar la primera persona del plural (“nosotros, nuestros, nos...”) para referirse a la persona que escribe o su trabajo es común en el español académico nativo y por lo tanto no debe ser evitado.



**Queísmo y dequeísmo en locuciones preposicionales variables**  
**—Uso y distribución en las redes sociales—**

**Antonio RUIZ TINOCO**

Los fenómenos del *queísmo* y *dequeísmo* se han estudiado frecuentemente con verbos y se ha señalado también en ciertas locuciones preposicionales. Asimismo, se ha determinado su corrección o incorrección en la gramática prescriptiva, pero todavía hay pocos estudios cuantitativos que describan su uso y distribución geográfica en gran parte debido a la enorme extensión geográfica de la lengua española. Entre ellos se encuentra el proyecto VARIGRAMA, dirigido por Toshihiro Takagaki, que incluye varias locuciones preposicionales variables, y muestra los resultados de encuestas realizadas *in situ* entre estudiantes universitarios de casi la totalidad de los países hispanohablantes.

En este estudio, analizamos y comparamos los datos de un corpus formado por microtextos o microblogs de *Twitter*, también llamados *tuits* (*tweets*). La nueva versión 1.1 del API (*application programming interface*) de *Twitter* nos da la posibilidad de extraer tales microtextos, de los cuales algo más del 1% contienen los datos de latitud y longitud del lugar de procedencia. El corpus contiene aproximadamente cuatro millones de *tuits* en español, recogidos durante tres semanas a partir de finales de mayo de 2014 sin restricciones geográficas, es decir, procedentes de cualquier parte del mundo, tanto de zonas urbanas como rurales. Los mensajes y la información sobre el lugar, autor, etc. están ordenados en una base de datos que podemos manejar con mayor comodidad combinando diversos parámetros, o usando expresiones regulares.

Los locuciones estudiadas son *con tal (de) que*, *antes (de) que*, *después (de) que*, *luego (de) que*, *a pesar (de) que*, *a causa (de) que*, *a menos (de) que*, *a condición (de) que*, *con la condición (de) que*, *a medida (de) que*, etc.

Hemos encontrado alternancia de uso con mayor o menor frecuencia en todos los casos y hemos preparado los mapas de distribución geográfica, en los que se puede apreciar la extensión geográfica y cuantitativa del fenómeno y confirmar la validez de *Twitter* como una valiosa fuente de información de variación lingüística.

## 接辞-dor, -nte の意味的性質：新語を中心に

La característica semántica de los sufijos -dor y -nte : con especial atención a los neologismos

蔦原亮 (Ryo TSUTAHARA)

接辞の付加により派生される語の意味は、語根と接辞の意味的性質の相互作用により決定される。接辞-dor, -nte による派生名詞も語根の動詞の種類により、意味を大きく変える。本稿では、類似する二種類の接辞が、それぞれ語根動詞に対してどのような意味的働きかけをしているのかを観察し、両接辞の意味論的な共通点と相違点の説明を試みる。

両接辞の意味的分析を行った先行研究には Laca (1993)、拙稿 Tsutahara (2014)等があるが、これらの先行研究の問題点として、分析対象となっている派生名詞の中には少なからず、語彙化されたものが含まれていることが挙げられる。語彙化された派生語の意味は、接辞以外の要因からの影響を受けているために、これらの意味から派生における接辞の働きかけ、もしくは、接辞の持つ意味のみを抽出することは困難である。

そこで、本研究では分析対象を、語彙化の度合いが低い、もしくは語彙化されていないと考えられる、新語に限定することでこの問題の解決を図る。新語は *Diccionario de neologismos on line* 等を用いて収集した。今回の研究では、収集した新語の-dor, -nte 派生名詞を語根動詞の意味的性質によりグループ分けし、観察を行った。

その結果、両タイプの派生名詞の意味は語根の動詞における使役性という意味的性質の有無と関わりがあることが分かった。この性質を持たない動詞に両接辞が付加された場合、得られる派生名詞の意味は同義的である(*empatizador/empatizante* 共に「共感する人」)。つまり、使役性を持たない動詞に対する両接辞の意味的働きかけは類似したものであると考えられる。一方、使役性を持つ動詞に対しては、両接辞は異なる働きかけをすることが観察された。この場合、典型的には-dor は動作主や、内項にあたる対象に対して直接的な働きかけをする道具を表し、-nte は間接的な働きかけをする道具、時には内項にあたる対象を表す名詞を派生する(*replicador* 「複製を作成する者、複製作成機」/*replicante* 「複製された人・複製品」)。

### 参考文献

- Laca, Brenda. (1993). Las nominalizaciones orientadas y los derivados españoles en "-dor" y "-nte". En Varela, S. *La formación de las palabras*, 180-204. Taurus Ediciones.
- Tsutahara, Ryo. (2014). On the similarity and difference between Spanish nominalizing suffixes -dor and -nte (oral presentation). *Semantics of Derivational Morphology*, Duesseldorf, Germany, JULY.

### 資料体

- Freixa, Judit (coordinación). *Diccionario de neologismo on line*. Universidad de Pompeu Fabra: <http://obneo.iula.upf.edu/spes/>. (アクセス日時 2014/7/25)
- Google. *Google Books*: <http://books.google.co.jp/>. (アクセス日時 2014/7/25)
- Google. *Google Ngram Viewer*: <https://books.google.com/ngrams>. (アクセス日時 2014/7/25)

## 公文書コーパスを用いた数詞の形態論的変異の分析

## Análisis de la variación morfológica de los numerales basado en corpus documentales

川崎 義史 (Yoshihumi KAWASAKI)

日付や金額など数に関する情報が多く記載されている公文書 (*documentos notariales*) は、数詞の形態論の通時的・地域的変異を扱うのに適している。本発表では、二つの中世・近世スペイン語公文書コーパス *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700 (CODEA)* と *Corpus de Documentos de Cancillería Real (CODCAR)* を用いて数詞の形態論的変異を分析する。

中世スペイン語においては、40 以降の 10 の倍数に *-aenta~enta* の変異が存在した (QUADRAGINTA > *quaraenta~quarenta*, QUINQUAGINTA > *cinquaenta~cincuenta*, NONAGINTA > *nonaenta~noventa*, etc.)。本コーパスでの検索結果から、*-aenta* は 14 世紀前半までに消失したこと (cf. Penny 2002: 150)、また 90 については類推形の *novaenta* が 13 世紀前半から見られることが分かった。

ラテン語の 200 (DUCENTOS) と 300 (TRECENTOS) は、本来語の音変化 (*-c<sup>e,i</sup>-* > *-z-*, *-ĕ-* > *-ie-*) により中世スペイン語では *dozientos~duzientos*, *trezientos* となり、初期近代スペイン語において、他の 100 の倍数からの類推により *doscientos*, *trescientos* のように分析的な複合語となったと考えられている (Penny 2002: 150)。本コーパスでは、17 世紀末まで *docientos~duzientos*, *trezientos* のような総合形が一般的である。一方、700 (SEPTINGENTOS)、800 (OCTINGENTOS)、900 (NONGENTOS) は、古スペイン語以前に分析的な形 (*setecientos*, *ochocientos*, *novecientos*) になっていた (Penny 2002: 151)。

数詞の一部を含む 9 月以降の月名にも変異が存在する。*septiembre* (< SEPTEMBER) には表記上の変異 (*septiembre~setembre*) がある。現代語のように *-pt-* を持つ形は 15 世紀以降に見られるものである。*octubre* (< OCTOBER, \*OCTUBER) には、レオン・カスティーリャ地方では *ochubre~octubre~otubre* のように様々な変異形が見られる。*-ct-* > *-ch-* (eg. DICTU > *dicho*) の音変化を経た *ochubre* は 14 世紀半まで用いられ、その後は *-ct-* > *-tt-* > *-t-* (eg. BENEDICTU > *bendito*) の変化を受けた *otubre* が一般的になる。現代語の *octubre* (o > u) は準教養語だと考えられている (Penny 2002: 40)。一方、アラゴン地方では、本来語の音変化 (*-ct-* > *-it-*: e.g. FACTU > *feito*) を受けていない *octubre* が優勢である。このほか、*oytubre* (Zamora) や *obtubre* (Aragón) のような形も散見される。*noviembre* (< NOVEMBER) には *novembre~noviembre* の変異が存在したが、二重母音化した形が優勢であった。*diciembre* (< DECEMBER) には *dezembre~deziembre~diziembre* の変異が見られる。これらの形は本来語の音変化 (*-c<sup>e,i</sup>-* > *-z-*, *-ĕ-* > *-ie-*, *-eCie-* > *-iCie-*) のすべてもしくはいずれかを受けたものである。*septiembre*, *noviembre* とは異なり、*diciembre* は *-eCie-* > *-iCie-* (eg. *pediando* > *pidiando*) の変化も受けた。

## Referencias

CODCAR = SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, María Nieves (dir.): *Corpus de Documentos de Cancillería Real*.

<http://campus.usal.es/~gedhytas/>

CODEA = SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (dir.) (2010-): *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700*.

<http://demos.bitext.com/codea>

PENNY, Ralph (2002): *A History of the Spanish Language* (Second Edition). Cambridge: Cambridge University Press.

## **Fórmulas de tratamiento pronominales en el departamento de Antioquia (Colombia)**

### **Ji Son JANG**

El valor de las fórmulas de tratamiento en el mundo hispanohablante siempre ha evolucionado, a través del tiempo, debido principalmente a la situación geográfica, política o socioeconómica de cada región (Carrera & Álvarez, 2004, p. 227; Navarro, 2004, p. 216). Brown & Levinson (1987) mencionan la selección pronominal como una de las estrategias de cortesía (pp. 107, 179-181). Asimismo, varios autores han señalado la importancia de tener un buen manejo de los pronombres personales por los cuales se expresa directamente el comportamiento lingüístico cortés o descortés (Boretti & Rigatuso, 2004, p. 145; Braun, 1988, p. 46; Bravo, 2001, p. 304; Guerra, 2008, p. 228; Iglesias, 2001, p. 256; Placencia, 2010, p. 344). Por un uso pronominal inadecuado puede generarse una situación conflictiva incluso entre interlocutores nativos de la misma lengua (Blas, 2005, p. 19; Bolívar, 2001, p. 68; Hummel, 2010a, p. 109; Páez, 1981, p. 49). Desde esta óptica, se han realizado numerosos estudios sobre las fórmulas de tratamiento en español (Blas, 1994-95, 1995, 2003; Carrera & Álvarez, 2004; Medina, 2010a; Móccero, 2003, p. 346; Navarro, 2004; Serrano, 2000, p. 204). Sin embargo, en el departamento colombiano de Antioquia, considerado como centro de voseo colombiano, donde coexisten tres formas pronominales: *tú*, *vos* y *usted*, después de Montes (1967) no se habían realizado suficientes estudios recientes acerca de este tema, especialmente los de carácter empírico, que incluyan datos actualizados.

Con el ánimo de llenar esta laguna, hemos empezado a indagar este fenómeno en distintos tipos de interacción en la ciudad de Medellín, desde un punto de vista socio-pragmático, con la población joven universitaria, y tomando como variables el estrato socio-económico, el sexo (Jang, 2010), el origen urbano o rural de los informantes y de sus padres y la edad media de los informantes (Jang, 2012a).

En Jang (2012b) se ha realizado un estudio acerca del cambio pronominal momentáneo del *tú/vos* (pronombres de solidaridad) por el *usted* (pronombre de distanciamiento) en las relaciones interpersonales solidarias, como entre amigos o familiares, con la población joven universitaria de dicha ciudad teniendo en cuenta como variables del estudio, el estrato socioeconómico, el sexo, el origen del informante, el de su padre y el de su madre (urbano / rural antioqueño). Por esta misma línea, en Jang (2012c), se han encontrado algunos casos de la alternancia pronominal entre tres formas de tratamiento existentes en la ciudad de Medellín y se dieron algunas explicaciones a este fenómeno con base principalmente en la teoría de la acomodación comunicacional (Giles & Ogay, 2007).

Por otro lado, en Jang (2013) se ha mostrado de qué manera las actitudes sociales ante el voseo medellinense estimulan y propician la permanencia de este fenómeno. Por último, en Jang (2014) se ha señalado algunos aspectos del uso del *usted* en tres municipios del departamento de Antioquia atendiendo como variables sociales zona urbana / rural.

En esta ponencia se muestra el estado actual de la selección pronominal en Antioquia, especialmente en Medellín, con base en los estudios existentes sobre el tema.

諺から見るサンチョ・パンサの性質 — 『ドン・キホーテ』 後編を中心に—  
El carácter de Sancho Panza desde el punto de vista de los refranes

三浦 知佐子 (Chisako MIURA)

スペイン黄金世紀の文豪ミゲル・デ・セルバンテス・サアベドラが 1605 年と 1615 年にそれぞれ前編と後編を出版した、今なお読み継がれる『ドン・キホーテ』。その主要登場人物であるドン・キホーテとサンチョ・パンサはそれぞれ理想主義と現実主義、狂気と正気、勇敢と臆病を体現する人物として評されることが多い。

本発表では、主人公ドン・キホーテの従士として主人と共に旅をする一人の農民であるサンチョ・パンサの人物像に焦点をあてている。

サンチョ・パンサとは、主人公である遍歴の騎士ドン・キホーテの従者として旅に同行する男である。小説では最初、「脳味噌の足りない男」(前編第 7 章)として登場し、無知、無学、愚か者、貧乏百姓、などネガティブな人物評が見られる。しかしドン・キホーテと旅を続けて行くことで、サンチョの隠された知識、才覚が次々と明らかになっていき、頼もしい人物類型を現すようになる。

サンチョについて牛島信明は「世故に長けてはいるものの教養のなさがさつ者である。」<sup>1</sup>と述べており、この文言を読む限り、教養のなさが先に立ってしまうが、言い換えれば“教養はないが世故に長けている”ということである。サンチョは貧しい農民であり、生きていくには教養や学問よりも、世間の俗事や習慣の方がよほど必要であろう。

サンチョ・パンサにとって何が重要であったのか、またサンチョはどんな人物であるのか。この従士の性質について小説の中でも、主に後編において現れた諺を通してその人物像を考察する。

---

<sup>1</sup> 牛島信明『ドン・キホーテの旅』中公新書、2002年、p.134

クラリン『ラ・レヘンタ』における地方都市とアナ・オソーレスの逃避願望  
**La ciudad de provincia y el deseo de huida de Ana Ozores  
en *La Regenta* de Clarín**

徳永麻子 (Asako TOKUNAGA)

十九世紀後半のオビエドは鉄道駅の建設や新たな通りを開く開拓期にあった。新たにウリア通りが完成したことによって、町はカテドラルや市役所が建つ旧市街と新たに建造された建物が並ぶ新市街に二分された。『ラ・レヘンタ』の舞台となったベツスタの構造はオビエドの町の核となる部分を極めて正確に模倣しており、エンシマダ地区と名前を変えたオビエド旧市街を中心に物語は展開する。

物語の悲劇的結末はアナの逃避傾向によって既に運命付けられていた。物語全体を通して見られるアナの逃避願望の要因は愛情を受けなかった幼少期の環境にあった。特に母親の不在と家庭教師による厳格な躾が大きく影響しており、アナは幼少時より辛い現実から逃げる術を習得する。この傾向は退屈や望み通りにいかない現実から逃れようとする度彼女の行動の中に現れる。アナが最終的に不幸な結末を遂げるベツスタの町の情景描写においては地方都市の静寂と荒廃が強調されている。この古い地方都市は行き場のない閉塞感に覆われており、これには登場人物の老いと町の中で生活が完結するという環境が効果的に作用している。変化に乏しい老いた町は、十月に始まり三年後の十月に終わり、物語の冒頭部分と終盤には同じ「南風」という表現が使用されている。アナは全てを失った後に再び同じ行動を取ることによって、単にベツスタに屈したのではなく、最終的に変化しない町ベツスタと同化する。

本発表では、クラリンによって精密に再現された地方都市と女性主人公の悲劇的結末の影響関係について考察する。

ベルナルド・アチャガ『アコーディオン弾きの息子』における「書き直し」の諸相  
**Aspectos de la reescritura en *Soinujolearen semea* / *El hijo del acordeonista* de Bernardo  
Atxaga**

金子奈美 (Nami KANEKO)

『アコーディオン弾きの息子』(バスク語原書 *Soinujolearen semea*, スペイン語訳 *El hijo del acordeonista*) は、スペイン・バスク地方の作家ベルナルド・アチャガが 2003 年にバスク語で発表し、翌年に作者自身の翻訳によってスペイン語で刊行された後、世界のさまざまな言語に翻訳されている小説である。本発表では、アチャガによるバスク語からスペイン語への翻訳という作品の背景を考慮に入れつつ、作中に見られる翻訳を含めた「書き直し」の諸相に迫ってみたい。

本作品では、現実世界において作者アチャガによって書かれた小説のほかに、そのフィクションの世界のなかで主人公ダビが書き残した回想録『アコーディオン弾きの小説』、そしてダビの親友で作家のヨセバがダビの手記に加筆・編集を加えるかたちで成立した同名の本という、二つの『アコーディオン弾きの息子』が存在する。ダビの回想録は、彼の移住先であるアメリカの地において、ほとんど誰にも(彼の最愛の妻メアリー・アンにすら)読むことのできないバスク語で、若い娘たちが将来読むことを期待して書かれ、たった三部だけ刷られた 200 頁足らずの本である。一方、バスク語の書き手でありながら多くの読者を持ち、他のさまざまな言語に翻訳されている成功した作家であるヨセバの本は、彼がダビの死後にメアリー・アンから手渡されたダビの手記にもとづいて、親友が書き残した記憶に自分自身の記憶を補いながら完成させた 500 頁近くの分量をもつ本であり、私たち読者が手にするアチャガの小説と一致するものであると理解できる。もとのダビのテキストを倍以上の分量に膨らませ、しかもダビの筆致とヨセバのそれが溶け合って二人の本となるべく企てられたヨセバによる書き直しは、本書においていかなる意味を持つのか。とりわけ現代世界の多言語状況における少数言語での執筆という点に注目して分析を試みる。

映画『ブラック・ブレット』の分析

—『ミツバチのささやき』、『蝶の舌』、『パンズ・ラビリンス』、『ペーパー・バード』との比較—

**Análisis de "Pan Negro" -Una comparación con "El Espíritu de la Colmena", "La lengua de las Mariposas", "El Laberinto del Fauno" y "Pájaros de Papel"-**

岡村ビクトル勇 (Victor Isamu OKAMURA)

2010年に公開され、翌年ゴヤ賞の主要な賞を独占した『ブラック・ブレット (原題 Pa Negro)』により、少年少女を主人公にしたスペイン内戦映画の系譜に傑作が一本加わった。本作は、結末に一縷の望みも残されていないという点で異彩を放ち、これまでに描かれてきた「内戦と子供」を題材にした作品群とは趣を異にする。

本研究発表では、内戦の影響下にある子供を描いた映画の中から二系統の作品をとり出し、『ブラック・ブレット』との比較を通じて、本作に両系統の作品の有していた光の部分の否定しようとする契機があると論証する。

第一の系統は『ミツバチのささやき』や『パンズ・ラビリンス』に代表される作品で、こうした作品では、幼い主人公が、善悪の定かでない神秘的な存在との出会いにより救済される。

これに対し、『ブラック・ブレット』では、少年がその実在を信じたピトルリウアという名の怪物—それは父親が検挙された殺人事件の真犯人という邪悪な存在か、少年を慰めてくれる善なる存在として彼の前に現れるはずだった—は存在しない。ピトルリウアとは、父が以前に去勢した同性愛者の蔑称であり、今度の殺人事件の犯人も父で間違いない。

第二の系統は、『蝶の舌』や『ペーパーバード』など、自由や絆の隠喩として鳥が登場する作品で、こうした作品では、鳥の名称や、折り紙の鳥が、運命に翻弄され離ればなれとなる師弟の心を結びつける。

対する『ブラック・ブレット』では、事件の真相を知った少年が、父の飼育していた鳥を皆殺しにする。映画の結末では、死刑判決により父を失い養子に出された主人公の寄宿学校を母が訪ねるが、少年は他人行儀で接し、母のことを使用人だと友人に説明する。

以上の考察から明らかな通り、本作の結末の救いようのなさは、先行作品に存在した救いを奪いさることにより生じており、『ブラック・ブレット』はスペイン内戦映画の系譜に対するアンチテーゼとみなすことが可能である。



**La valoración de lo popular en “ La Pérgola de las Flores” de Isidora Aguirre.**

イシドラ・アギーレ「花のパゴーラ」の世俗性の評価

**Paula LETELIER**

Los personajes centrales de la obra “La pérgola de las Flores” son las modestas floristas que ven amenazada su fuente de trabajo por un cambio en la avenida donde se ubican sus puestos de venta, o la Pérgola. A ellas se une Carmela, una joven campesina ingenua, honesta y veraz, familiar de una de las vendedoras.

La escritora Isidora Aguirre es una de las figuras relevantes de la Generación del 57, grupo considerado por la crítica como el más importante de la dramaturgia chilena contemporánea.

Isidora Aguirre es una escritora muy fecunda, escribió comedias, dramas de denuncia social, dramas de raíz folclórica, comedias musicales, dramas históricos y café concert. Dentro de tanta variedad existen líneas temáticas que caracterizan su obra, su preocupación social, su interés documental o histórico, la valoración de los aspectos populares de la cultura.

“La Pérgola de las Flores” marcó una etapa en el desarrollo del teatro chileno. Isidora Aguirre plasma en ella una investigación acuciosa sobre hechos históricos y sentimientos muy arraigados en la idiosincrasia chilena. La trama muestra los trabajos de las floristas y su lucha por no ser expulsadas de ese lugar. En esta ponencia mostraremos la valoración que la dramaturga realiza de personajes, ocupaciones y música de carácter popular.

リカルド・ピグリア：「偽名」における秘密と共謀  
Ricardo Piglia: Secreto y complot en *Nombre falso*

森川 香織 (Kaori MORIKAWA)

リカルド・ピグリア (Ricardo Piglia, Adrogué, Buenos Aires, 1940-) の選集『偽名』(*Nombre falso*, 2002, 2ªed.) に収められている同名の作品は、「ロベルト・アルルトへのオマージュ」(“Homenaje a Roberto Arlt”)と「補遺：ルバ」(“Apéndice: Luba”)から構成される中編小説である。ピグリア自身の中編 (*nouvelle*) というジャンルの特徴について、それは「常に秘密を包含しており、中心となるストーリーから複数のバージョンが生まれる形式である」と説明しているとおりに、「偽名」には“アルルト”の遺稿に隠された秘密を基にして書かれた複数の物語が集約されている。それらの物語はいずれも作品のタイトルが仄めかしているように、偽造、詐欺、盗作といった犯罪と関連しており、陰謀を企てた人物とそれを実行する人物との共犯関係が描かれているという共通点を持っている。とりわけ中心となるストーリーでは、テキストの“剽窃の剽窃”という形で繰り返されて行く“犯罪”が描かれているが、それは「読んだものを裏切り、逸脱し、書き換える」という意味で「作家は犯罪者である」というピグリアの考えを反映するとともに、パロディーの形成と更新の過程を示した一つのモデルと捉えることができる。本発表では、「偽名」における複数の共犯関係を分析し、①その関係が作られて行く動機、②その企てを実行するための方法とプロセス、③共犯によって生み出される結果(効果)を明らかにし、本書を通してピグリアが提出した「文学とは何か」という問いにアプローチしてみたい。

## La reconstrucción femenina del espacio en la obra de Cristina Bajo

クリスティーナ・バホの作品における女性の視点

Cecilia SILVA

En el escenario de la cerrada sociedad de Córdoba entre fines del siglo XVIII y mediados del siglo XIX brillan los personajes femeninos de la saga de los Osorio, el novelón cordobés de Cristina Bajo. Esta autora, nacida en Córdoba, Argentina, en 1937, es una febril investigadora de la historia de Córdoba y ubica su saga entre la época de la colonia hasta 1841, cuando todas las provincias se desangraban en luchas entre unitarios y federales. Cristina Bajo tuvo múltiples oficios: vendió leña, hizo artesanías, fue maestra rural. Sin descuidar lo que por muchos años fue un deporte o una afición: investigar y apuntar datos históricos que comenzó a hilvanar con finos lazos de amor. Hasta que alguna vez alguien la convenció que publicara su trabajo y en 1995 llegó a las manos de los lectores cordobeses, y rápidamente se extendió por todo el país, el embrujo histórico de *“Como vivido cien veces”*.

La citada novela inició la saga de los Osorio, la historia de una familia patricia cordobesa cuya vida se desarrolla entre las convenciones y la ruptura del medio social. Esta novela establece el escenario cordobés por el que pasarán los personajes de los siguientes componentes de la saga: *“En tiempos de Laura Osorio”* (1998), *“La trama del pasado”* (2006) y *“Territorio de penumbras”* (2011). Desde ese escenario de hombres, dominado por la violencia de las luchas entre unitarios y federales, nos llegará la visión femenina del espacio. Cristina Bajo nos presenta una galería de mujeres de todas las clases sociales existentes en la época y sus voces reconstruirán los espacios históricos: la ciudad, la estancia, la toltería, la iglesia, el convento. No existieron los Osorio pero la descripción y la sensación que nos regalan los personajes femeninos de Bajo son tan vívidas y el violento contexto situacional está tan ricamente detallado que naturalmente confiere a los personajes imaginarios la misma realidad que tuvieron el dictador Juan Manuel de Rosas, el obispo Manuel Mercadillo o el caudillo Facundo Quiroga.

Desde el punto de vista textual se analizará la visión que tienen los personajes femeninos de diversas clases sociales de los espacios en que se desarrolla la historia. Esa visión es fundamental en la obra de Bajo: contiene los elementos que proporcionan intensidad, dramatismo y realidad porque recupera situaciones y contribuye a entretejer la trama de enunciados históricos y ficcionales.

## **EL ORO DEL ANTIGUO PERU**

**Darío GONZÁLEZ**

Esta ponencia tiene por finalidad revelar, aparte de lo ya conocido durante la época incaica, algunos nuevos aspectos sobre el arte de los orfebres del pre incaico. Deseando que los amantes de las artes que no han tenido oportunidad de poner pie en suelo peruano, puedan sentir, mirando las diapositivas a mostrarse, el encanto y la admiración que se desprenden automáticamente al contemplar detalladamente las obras artísticas antiguas, todas ellas de oro, de oro puro, de oro macizo que, diremos metafóricamente, nos hablan en silencio de las personas que vivieron en la antigüedad en diferentes partes del Perú, partiendo del primitivo Virú penetraremos en el génesis del arte metalúrgico. Hablaremos de los Mochicas, de los Chimús, del mito del oro incaico, del Coricancha, del imperio incaico en tiempos del inca Huayna Cápac, del pillaje de Pizarro y del rescate de Atahualpa. También nos ocuparemos de la distribución del oro entre los conquistadores y de la llegada del oro a Sevilla. Por último, dedicaremos algún tiempo a hablar de los plateros de la época colonial y del destino que tuvieron el oro y la plata.

ヌマンシア表象の形成と多義性  
**La formación y polivalencia del símbolo de La Numancia**

大原志麻 (Shima OHARA)

ヌマンシアと聞くと、文学研究においてはセルバンテスの『ヌマンシアの包囲』、古代史・考古学ではヌマンシア戦争、思想ではスペイン人アイデンティティの起源と実像を巡る議論がまず思い浮かぶだろう。それぞれの分野でヌマンシアは、黄金世紀文学の一作品論として、もしくは古代史の一事件として、またヌマンシア人とスペイン人の連続性と断絶の賛否という、個別に限定されたかたちで研究されてきた。しかし「ヌマンシア」は、研究領域の枠組みを越えて、繋ぎ合わせることができる。本報告では、古代史において何が起こったのか、それが同時代、そしてその後の古代の著述家によってどのように書き記されたのかを整理する。またこのような歴史資料としては無価値な古代における解釈が、どのように初期及び中期中世において利用されたのか、15、6世紀の年代記作家がどのような部分に着想を得て「ヌマンシア」を創作したかを明らかにする。その上で、『ヌマンシアの包囲』をめぐるセルバンテスのオリジナリティーについて再評価する。また、バロック期以降、それまで意見の分かれていたヌマンシア解釈が、どのように一つの総体として制度的に整えられ、今日の大衆文化にみられるような画一的な見方となっていったのかをまとめ、ヌマンシア表象の形成過程を概観する。また、ヌマンシアは、同じ一つの事件でありながら、小スキピオの出世、ローマ帝国の没落、レコンキスタ、ルネサンス、フェリペ2世期のスペイン、啓蒙主義、ナポレオン戦争、フランコ期、そして今日の大衆文化の中で、次々と意味するところを変化させてきた。本報告ではこのような各時代のバイアスを経たヌマンシアの持つ表象の多義性についても明らかにしていきたい。

バルセロナの楽壇における E・グラナドスの功績  
**La contribución de E. Granados al escenario musical de Barcelona**

福島睦美 (Mutsumi FUKUSHIMA)

エンリケ・グラナドス (1867-1916) は、アルベニス、ファリャ、トゥリーナと共に、近代のスペインを代表する作曲家として位置づけられている。また、近年、日本においては、スペイン音楽への関心が深まる中で、彼の主要ジャンルであるピアノ作品に関する調査も飛躍的に進歩している。本研究の目的は、それを踏まえた上で、グラナドスの音楽界における功績を、作曲家やピアニストとしての活動のみならず、様々な面から掘り下げることにある。

グラナドスは、19歳でピアニストとして音楽活動をスタートし、次第に作曲家としても知名度を確立していった。自作自演を行う傍ら、同時代の作曲家や演奏家と共演しながら、数多くの作品を紹介し、スペイン初演も手掛けている。また、1900年には活動の拠点であったバルセロナに、「クラシックコンサート協会」を設立し、室内楽作品の普及と演奏会の定着も試みた。指揮者として、協会のオーケストラも統率している。同時には、音楽愛好家協会付属の学校で教鞭を取った後、「アカデミア・グラナドス」を開校し、バルセロナの楽壇の新しい担い手を数多く輩出している。そこには、弟子たちの紹介の場として、「サラ・グラナドス」が併設され、国内外の著名なピアニストや教育者による講演やコンクール、演奏会も企画された。

本研究に際しては、「アカデミア・グラナドス」(現アカデミア・マーシャル) やカタルーニャ国立図書館、バルセロナ音楽博物館に現存する書簡、及び、当時の新聞や雑誌を参考資料とし、グラナドスの音楽界における業績を、主に、ピアニスト、作曲家、プロモーター、教育者の点から考察することとした。

**Vida en sombras (Llorenç Llobet Gràcia, 1948) と『レベッカ』の亡霊：  
1940年代スペイン映画における内戦の記憶とトラウマ  
Vida en sombras y el fantasma de Rebeca:  
Memoria y trauma en el cine español de los años cuarenta**

那須まどり (Madori NASU)

この発表では、従来の研究において等閑視されてきた1940年代のスペイン映画を、スペイン内戦(1936-1939)の記憶との関係において再評価する。具体的にはLlorenç Llobet Gràcia監督のVida en sombras (1948)を取り上げ、この作品が、映画、歴史、そして内戦のトラウマをどのように結びつけているかを論じる。

長い間、フランコ独裁政権初期に製作されたスペイン映画は、政権のイデオロギーを忠実に反映するプロパガンダ映画か、あるいは戦後スペイン社会の現実からかけ離れた娯楽映画に限定されていたと考えられ、体制と異なる視点や芸術的価値に欠けるという見解が主流であった。しかし近年のスペイン映画研究ではLabanyi、Triana-ToribioそしてCastro de Pazらによってこの時代の映画作品の多様性が指摘され始めている。さらに、2000年代スペインにおける歴史認識論争は、フランコ時代後期やポスト・フランコ時代の映画をめぐる議論に記憶論的分析を導入することとなった。この点を踏まえ本発表では、内戦に関する政治的な言説が厳しく統制された40年代の映画においても、体制思想とは異なる内戦の解釈が示唆され、文化的なトラウマが映画に立ち現れた可能性について記憶論的な視点から論ずる。

Vida en sombrasは、20世紀初頭に映画小屋で生まれた主人公がやがて映画にのめり込み、ドキュメンタリー映画作家となった後に内戦を経験するというフィクションだが、カタルーニャ出身のLlobet Gràcia監督の自伝的要素も強い。この作品は、40年代の体制映画の象徴であり「勝者の物語」であるフランコ原作のRaza (J.L.Sáenz de Heredia監督、1941)とは極めて異なる歴史観を、様々な映画テキストを引用しながら描いている。特に注目すべきは、ハリウッド映画『レベッカ』(A. Hitchcock監督、1940)の使用法である。Vida en sombrasの分析から、40年代のポピュラー・カルチャーにも体制の「公式史」に対するオルタナティブな言説が読みとれることを確認したい。

アドリアー・グアルとバルセロナにおけるカタルーニャ近代演劇の発展  
Adrià Gual y desarrollo del teatro catalán moderno en Barcelona

仮屋 浩子 (Hiroko KARIYA)

19世紀末、とりわけ1888年のバルセロナ万博以降、カタルーニャではムデルニズマ、すなわちいわゆる近代主義と呼ばれる文化運動がおこる。演劇界では、アンジャル・ギメラーが名作となる作品『海と天空』、『低地』などを発表し、近代都市バルセロナの劇場で上演されるようになる。ヨーロッパの様々な言語に作品が翻訳されたことで彼の名は知られるようになりノーベル文学賞候補にもあがった。しかしながら、ムデルニズムという時代の中で、パリを自分たちのめざす近代都市とみすえ、カタルーニャ演劇をヨーロッパ文化の水準に高めようと活躍したアドリアー・グアルの活動を抜きにしてバルセロナにおけるカタルーニャ演劇を語ることはできない。本発表では、ムデルニズマ時代のバルセロナにおけるカタルーニャ演劇の発展にどのようにグアルが関わってきたのかを考察し、彼の功績の検証を試みる。

先ず、19世紀半ばにおこったカタルーニャ語文化復興運動、「ラナシェンサ」以降のバルセロナでの演劇事情を振り返り、グアルがどのような影響下で育ったのかを追ってみる。

次に、グアルが影響を強く受けたと言われているメーテルリンクやイプセンとの関連性や、ワーグナーから学んだ総合的芸術をへて彼が目指した芸術教育について、そして劇団「インティム」の創設とその活動について考察する。

グアルは、意欲的に外国作品の紹介をすると同時に、カタルーニャにおける文化創作活動の向上にとめた。それを市民はどう受け入れたのか、つまり、当時のバルセロナ市民の心性とグアルの活動は調和していたのかどうか、受容の側面から確認する。



「学生館」とガルシア・ロルカ、ダリ、ブニュエルに関する一考察  
—1920年代のダリ、ガルシア・ロルカの1920年代絵画創作活動の検証による  
ガルシア・ロルカの1930年前後の中期戯曲作品の考察—  
**García Lorca, Dalí, Buñuel y la Residencia de Estudiantes**

佐野勝也 (Katsuya SANO)

20世紀スペインを代表する三人の芸術家であるフェデリコ・ガルシア・ロルカ(1898-1936)、サルバドール・ダリ(1904-1989)、そしてブニュエル(1900-1983)は、1920年代マドリードにある学生館(La Residencia de Estudiantes)で共に学生生活を送ります。近年、彼ら三人の「学生館」時代及び前後の資料が次々と発表されています。発表者はその資料をもとに、今回の発表ではダリの1920年代絵画作品創作とガルシア・ロルカの線画創作を丹念に検証することによってガルシア・ロルカの1930年前後の中期戯曲作品への影響を考察してみたいと願います。

ガルシア・ロルカとダリの友情は1927年に頂点に達します。二人は1925年に続き、三カ月の間フィゲラス、バルセロナ、カダケスでともに過ごし、6月にはバルセロナのゴヤ劇場で『マリアナ・ピネーダ』(1925年作品)を初演、舞台美術はダリが担当しました。

発表では、この戯曲作品『マリアナ・ピネーダ』の後に書かれた1927年以降に創作された戯曲作品から1930年に書かれたとされる『5年経ったら』『観客』を対象にしてガルシア・ロルカの1930年前後の中期戯曲作品に関する考察を発表します。

以 上

ビオレタ・ルナのパフォーマンス作品をめぐって  
**En torno a las obras de performance de Violeta Luna**

吉川恵美子 (Emiko YOSHIKAWA)

パフォーミング・アーティストである Violeta Luna の代表作 *Réquiem para una tierra perdida*、*NK 603: Acción para Performer & e- Maíz*、*Apuntes sobre la Frontera* の分析を通じラテンアメリカ演劇の新しいパラダイムであるパフォーマンス *la/el performance* を考察する。

キューバ革命以降、各地に誕生した大学演劇や民衆演劇はそれまで演劇文化の外に置かれていた民衆階層の新しい観客を取りこみながら、ラテンアメリカ社会に内在する矛盾をあぶりだし、社会変革の意思をもつ演劇の形を作り上げてきた。しかし、劇作家—演出家—俳優というヒエラルキーに縛られる従来の演劇の形式には限界があると考えたアーティストたちがつくってきたのが演劇としてのパフォーマンスである。

Luna は、メキシコの麻薬戦争、遺伝子組み換えトウモロコシ、アメリカ合衆国で不法就労者として断罪されるラティーノといったリアルタイムの社会問題を作品のテーマに取り上げる。演劇=芸術としての美学を保ちながら、社会性・政治性を強く押し出すパフォーマンスがどのように成立するのかを検証したい。

Luna はサンフランシスコに拠点を置くパフォーマンス組織 *La Poncha Nostra* のメンバーである。その主催者 *Guillermo Gómez Peña* が提示するパフォーマンスと Luna の考えるパフォーマンスを比較しながら、ラティーノの視座で捉えられる「ラテンアメリカ」も併せて考察したい。

## **Horrores en un texto de español publicado en Japón**

**Oscar Javier MENDOZA GARCÍA**

Repasando un texto de español hecho para principiantes editado en Japón observamos muchos errores que nos resultan fatales en cuanto son tergiversaciones de la realidad, son expresiones denigrativas hacia los sujetos a los que se refiere y, nada apropiados para principiantes de español a los que se trata de infundir unos prejuicios subjetivos y faltos de todo juicio.

Analizaremos sobre todo errores basados en apreciaciones excesivamente superficiales y generalizadas de costumbres y aspectos peculiares de la cultura española. En menos ocasiones expondremos fallos gramaticales a veces interlingüísticos (por transferencia del japonés) y otras muchas veces por desconocimiento del español, a pesar de ser la gramática el elemento vehicular y objetivo de enseñanza del texto. Percibimos un amalgamamiento imposible en muchas frases diseñadas con el propósito de acomodarse al tema gramatical propuesto para cada determinada lección. Son frases que al ser incorrectas resultan ser un maltrato del español.

スペイン語文法教育再考——英語教授法との比較  
**Reconsiderando la enseñanza de la gramática castellana:  
una comparación con el método educativo inglés**

後藤 雄介 (Yusuke GOTO)

大学におけるいわゆる「第二外国語」としてのスペイン語教育は、中等教育までの英語教育の知識の前提なしには成立しえない。たとえば私たちは、スペイン語の *ser・estar* 動詞が英語の *be* 動詞相当であるとは教えるが、*be* 動詞とは何かについて懇切丁寧に説明する必要は、基本的にない。

しかし、それだけ重要で重宝しているはずの英語教育の前提、とりわけ文法の知識を、初級スペイン語教育の現場では十分に生かしてきているのだろうか。より具体的には、スペイン語における基本的・規範的な文法教育が、英語教授法と微妙に「ずれている」ことによって、学習者に無用な混乱をきたしていることはないだろうか。たとえば報告者の念頭にあるのは、とりあえず2つのことである。

ひとつは、「構文」(主語=S、動詞=V、補語=C、目的語=O)の学習である。英語ではきわめて充実している構文学習だが、スペイン語の初級テキストでは最低限のことしか扱っていないのが常である。たとえば、受身の過去分詞(C)はもちろん性数変化するが完了形の過去分詞(Vの一部)は無変化でなくてはならないのは自明であってほしいが、構文的に把握していない学習者はしばしば誤ってしまう(性数変化に無頓着である、あるいは無用な性数変化をする)。スペイン語でももっと構文学習を生かす方法はないものだろうか。

もうひとつは、「不定詞」の定義・用法をめぐってである。不定詞の定義については、スペイン語ではこれは即、動詞原形であり、その用法は「名詞的用法」に限定される。英語では前置詞と組んだ「to不定詞」をいわば不定詞と同義とし、「3つの用法」(名詞的・形容詞的・副詞的用法)を持つということが相当程度定着している。この関係は、どのように整理して提示したならば、学習者にとってより説得的になるだろうか。

以上をはじめ、英語教授法との比較でスペイン語教育を充実させるいくつかの具体的な提案をすることが、本報告の目的である。

慶應義塾の第二外国語教育における高校・大学の連携に対するスペイン語既習者の意識調査

**La enseñanza de ELE en Universidad Keio y su cooperación con los centros de Bachillerato: Encuesta dirigida a estudiantes universitarios con experiencia en el aprendizaje del español**

丸田千花子 (Chikako MARUTA)

本発表では、大学入学以前に第二外国語としてスペイン語を学習した経験をもつ大学生（既習者）を対象とした高大連携についての意識調査の結果を報告する。本調査は、慶應義塾の外国語一貫教育における複言語・複文化能力育成を理念とした研究プロジェクトの一環として行われた。この調査の目的は、まず第二外国語既習者クラスの現状を把握して、既習者クラスの学習環境を整備するため、さらに言語の学習を通じて多様な視点から物事を把握する能力が養えるような教材とカリキュラム開発に活用するためである。本調査の今回の調査対象者はドイツ語・フランス語・中国語・スペイン語の既習者クラスの1・2年生の学生と教員、一貫校の専任教員だが、今回はスペイン語学習者を対象とした調査結果の分析を中心とする。

調査質問票の全45問の中から、本発表では学生の高大連携の意識を読み取ることができる3つの質問群—高校履修開始時の意識に関する質問（当該外国語の選択理由と習得をめざす能力）、高校卒業時の意識に関する質問（卒業時に習得した能力）、大学入学時の意識に関する質問（大学での継続学習の理由や習得をめざす能力）—の調査結果の分析を中心に高大連携に対する意識と傾向を示す。またスペイン語既習者の傾向をより明確にするため、スペイン語以外の既習者の傾向とも比較する。調査の結果、スペイン語学習者は高校と大学の継続学習や教材やカリキュラムの共有など高校と大学の連携を望む点では他語種と一致したが、高校入学時の選択理由や学習を通じて習得したい能力については異なる傾向がみられた。今回の調査で回答の背景が曖昧な点は質的調査を通じてより明らかにしたい。

スペイン語既習者調査の結果から—大学スペイン語教育への示唆—  
**Análisis de los resultados de una encuesta hecha a estudiantes universitarios con  
conocimientos previos del español**

齋藤華子 (代表者 Hanako SAITO)

大森洋子 (Hiroko OMORI)

落合佐枝 (Sae OCHIAI)

西村君代 (Kimiyo NISHIMURA)

大学入学前に、高等学校（以下、高校）での授業やスペイン語圏滞在を通してスペイン語を学んだ経験を持つ学生が、大学入学後引き続きスペイン語を学習するというケースは最近珍しくなくなってきている。

入学前のスペイン語学習体験は、大学選びや履修する外国語選択に影響を与えていると予想される。しかしながら、高校やスペイン語圏滞在でのどのような経験がその後のスペイン語学習継続につながっているのか、またそのような学生が大学のスペイン語学習に何を求めているのか等について、大学で授業を担当する教員が十分に把握しているとは言い難い。

そこで、大学入学前にスペイン語を学んだ経験を持ち、さらに大学でスペイン語を履修している首都圏の大学 1~4 年生を対象に、2012 年秋から聞き取り調査を実施した。入学前にスペイン語をどのように学んでいたのか、大学でも学ぼうと思ったきっかけは何か、大学の授業にどのような期待をしていたか等の既習者自身の声を集めることは、大学のスペイン語教員にとって貴重な情報となるはずである。本発表では、この既習者調査から得られた、入学前のスペイン語学習の概観、学習継続のきっかけや大学授業に対して抱いていた期待、現在の学習に関する意見等の既習者のコメントを紹介するとともに、調査結果から見えてくる大学スペイン語教育への示唆を報告する。

スペイン語母語話者による語頭音素連続/CCV/と/CVCV/の知覚  
Percepción de las secuencias iniciales /CCV/ y /CVCV/ de los nativos de español

松本 句子 (Junko MATSUMOTO)

本研究は、松本 (2011) でスペイン語を学習する日本語母語話者に対して行った聴取実験と同様の実験をスペイン語母語話者に対して行い、その結果を分析・考察するものである。

松本 (2011) は、日本語のカナ表記では区別の現れないスペイン語の音素連続/CCV/と/CVCV/を語頭に含む無意味語 120 個 (例えば/pruki/と/puruki/) を、スペイン人女性にキャリア・センテンスに入れ発話してもらい、録音した刺激音声を日本語母語話者の被験者に 1 回ずつ聞かせ 6 つの選択肢からもっとも近い語を選ぶ強制判定をしてもらうというものであった。本研究では、被験者を 10 人のスペイン語母語話者 (スペイン人女性 1 人、スペイン人男性 2 人、コロンビア人男性 2 人、ベネズエラ人女性 1 人、アルゼンチン人女性 1 人、ペルー人女性 1 人、ペルー人男性 1 人、メキシコ人男性 1 人) とし、同様の実験を行った。

その結果、120 個すべて「正しい」回答を選んだ被験者はおらず、正解率は 77~97% (小数点第一位を四捨五入、以下同様) で平均正解率は 91% となった。全般的に音素連続/CV<sub>1</sub>CV<sub>2</sub>/を含む語を聴いた時に「正しい」回答が選ばれず、V<sub>1</sub>を刺激音声とは異なる母音だと判断するケースが非常に多く、また/CVCV/を/CCV/だと判断するケースも見られた。とりわけ/t,d/で始まる音素連続の聴取で正解率が著しく低かった。

そこで、何人もの被験者が同じように選んだ「正しい」回答ではないものについて、刺激音声の音響分析を行いその特徴を明らかにし、松本 (forthcoming) で検証した elementos esvarabáticos (母音に近い音響的要素) と併せて考察する。加えて本研究で得た結果と松本 (2011) の結論を比較し、日本語母語話者を対象としたスペイン語教育で今後どのように活かしていくかを追究する。

松本 句子. 「日本語を母語とするスペイン語学習者による語頭音素連続/CCV/と/CVCV/の知覚一群の比較と個別データ分析を中心に」. 『イスパニカ』, 2011, vol.55, p.115-133.

松本 句子. 「スペイン語の elementos esvarabáticos の音響的分析と日本語母語話者による知覚」. 『イスパニカ』, forthcoming, vol.58.

「ヤ」か「ジャ」か? 日本語母語話者によるスペイン語 /y/ の知覚  
¿«ヤ» o «ジャ»? Percepción del /y/ español  
por parte de los hablantes nativos del japonés

木村琢也 (代表者 Takuya KIMURA)

荒井隆行 (Takayuki ARAI)

スペイン語を学習した経験のない日本語母語話者 26 名を対象に行った知覚実験の結果を報告する。スペイン語の /y/ (綴り字 y または ll) を含み、/y/ に先行する音素として #, /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (ただし# は音素でなく語境界)、後続する音素として /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ のすべての可能性を網羅する全 45 語のリストを作成し、リスト内の語をスペイン語母語話者が発音している音声を刺激音として準備した。実験は、45 語がヘッドフォンを通して各語 2 回ずつ提示され、被験者がそれを聴いて 4 つの選択肢から最適と思われるカタカナ表記を 1 つ選択するという形で行われた。4 つの選択肢は /y/ をヤ行 (ヤ, イ, ユ, イェ, ヨ) で記すかジャ行 (ジャ, ジ, ジュ, ジェ, ジョ) で記すか、強勢音節を長音符号で示すか否かによって異なっている (例: calle → カーイエ, カージェ, カイエ, カジェ)。ただし以下では長音符号の有無を無視し、ヤ行とジャ行のいずれを選択したかのみを扱う。

結果を検討する。ジャ行表記を選択した人の率 (ジャ行率) は刺激によって 0~100%まで分布し、平均は 60.7%だった。45 刺激中 17 刺激で 90%以上、逆に 10 刺激で 10%以下であり、ほぼ半数の刺激に対して反応が一方に偏っていることがわかる。/y/ の環境とジャ行率の間に明確な関連は見られない。ただし /y/ が発話頭に位置する 9 刺激に対するジャ行率は 100%が 3 刺激、96.2%が 2 刺激、0%が 4 刺激と、両極端である。このうちジャ行率が 100%近い刺激ではいずれも /y/ が破擦音で、0%の刺激では接近音で実現されており、発話頭の /y/ が破擦音・接近音の両異音を許すこと、日本語話者はそれら 2 種類の異音を明確に聴き分けることが示された。一方、ジャ行率が 50%に近い 3 刺激の /y/ を観察すると接近音または摩擦噪音の極めて弱い摩擦音で実現されており、日本語話者の一部がこれをジャ行と聴く原因を探るには日本語音声とのさらに綿密な対照研究が必要である。